

- [1] [KPAT]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλοῦρόν ἤκομεν πέδον,  
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην ἐς οἷμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.  
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς  
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο, τόνδε πρὸς πέτραις  
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὕψηλοκρήμυνοι τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,  
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιοῦτόι δέ τοι  
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἁμαρτίας σφεδεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,  
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι βία φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

- [17] ἐξω|ριά|ζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.  
verbanne<sup>n</sup> denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρ|θοβού|λου Θέμι|δος αἰ|πυμῆ|τα παῖ,  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκον|τά σ' ἄ|κων δυσ|λύτοις χαλκεύ|μασι  
un|willigen dich un|willig schwer|lösba<sup>r</sup>en mit|Schmiede|arbei<sup>t</sup>en
- [20] προσπασ|σαλεύ|σω τῷ δ' ἅπαν|θρώπῳ πά|γω  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἔν' οὐ|τε φωνῆν οὐ|τε του μορφήν|βροτῶν  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει, σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου φοίβη|φλογὶ  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ δέ σοι  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ ποι|κίλει|μων νύξ ἀπο|κρύψει φάος,  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυνη|θ' ἐώ|αν ἥ|λιος σκεδᾷ|πάλιν.  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] αἰὲ| δὲ τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδῶν κακοῦ  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει σ'· ὁ λω|φήσων γὰρ οὐ πέφυ|κέ πω.  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ' ἐπηύ|ρω τοῦ φιλαν|θρώπου τρόπου.  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑπο|πτήσων χόλον  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ|σι τιμὰς ὥ|πασας πέρα δίκης.  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερ|πῇ τήν|δε φρου|ρήσεις πέτραν  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο|στάδην, ἄν|πνος, οὐ κάμπτων|γόνυ·  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

- [33] πολλοὺς δ' ὄδυρ|μοὺς καὶ γόους ἄνω|φελεῖς  
viele aber **Klagen** und **Wehklagen** nutzlose
- [34] φθέγγῃ· Διὸς γὰρ δυ|σπαραί|τητοι φρένες·  
wirst|ausstoßen· **des|Zeus** denn **schwer|zu|erweichende** **Gemüter**.
- [35] ἅπας δὲ τρα|χὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.  
ganz aber **rau** wer wohl neulich **herrsche**.
- [36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλ|λεις καὶ κατοικί|ζῃ μάτην;  
wohl|denn, warum **zögerst** und **bejammerst** du **vergebens**;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθι|στον οὐ στυγείς θεόν,  
warum den **den|Göttern am|meisten|verhassten** nicht **verabscheust** du **Gott**,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖ|σι προῦ|δωκεν γέρας;  
der das dein **den|Sterblichen** gab|vorher **Ehren|anteil**;
- [39] [HFAI]: τὸ συγγενές τοι δει|νὸν ἢ θ' ὀμ|λία.  
das **verwandte** wohl **schlimm** und auch **Umgang**.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'· ἄνη|κουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
stimme|zu· **nicht|gehörchen** aber der **des|Vaters** **Worte**
- [41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦ το δει|μαίνεις πλέον;  
**möglich** ja wie; nicht dies **fürchtest|du** mehr;
- [42] [HFAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλῆς σύ καὶ θράσους πλέως.  
immer doch ja **un|mitleidig** du und **der|Dreistigkeit** voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρη|νεῖσθαι. σύ δὲ  
**Heilmittel** denn nichts diesen **zu|beklagen**. du aber
- [44] τὰ μὴ δὲν ὠ|φελού|τα μὴ πόνει μάτην.  
die nichts **nützenden** nicht **mühe|dich** vergebens.
- [45] [HFAI]: ὧ πολ|λὰ μι|σηθεῖ|σα χει|ρωναξία.  
o vielfach **gehasste** **Hand|werk**.
- [46] [KPAT]: τί νιν στυγείς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ λόγῳ  
warum ihn **verabscheust|du**; **der|Mühen** denn wie **einfach** **Wort**
- [47] τῶν νῦν παρόν|των οὐδὲν αἰ|τία τέχνη.  
**der|jetzt gegenwärtigen** nichts Ursache **Kunst**.
- [48] [HFAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλ|λος ὧφελεν λαχεῖν.  
dennoch einer sie **anderer hätte|sollen** **erlangen**.

- [49] [KPAT]: ἅπαντ' ἐπαχ|θῇ πλὴν θεοῖ|σι κοι|ρανεῖν·  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύ|θερος γὰρ οὐ|τις ἐ|στὶ πλὴν Διός·  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HFAI]: ἔγνων|κα τοῖς|δε κοῦ|δὲν ἄν|τειπεῖν ἔχω·  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκουν|ἐπεί|ξη τῷ|δε δε|σμά περι|βαλεῖν,  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς μὴ σ' ἐλι|νύον|τα προσ|δερχθῇ πατήρ;  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HFAI]: καὶ δὴ|πρόχει|ρα ψάλι|α δέρ|κεσθαι|πάρα·  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν|νιν ἀμ|φὶ χερ|σὶν ἐγ|κρατεῖ|σθένει  
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαισ|τήρι θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς πέ|τραις·  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HFAI]: περαί|νεται δὴ|κοῦ ματᾶ|τοῦργον|τόδε·  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασ|σε μᾶλ|λον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ|χάλα·  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινός|γὰρ εὐ|ρεῖν κάξ|ἀμη|χάνων|πόρον·  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HFAI]: ἄρα|ρεν ἥ|δε γ' ὠ|λένη|δυσε|κλύτως·  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ τήν|δε νῦν|πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς, ἵνα|  
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθη|σοφι|στής ὦν Διός|νωθέ|στερος·  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HFAI]: πλὴν τοῦδ' ἄν οὐ|δεὶς ἐν|δίκῳς|μέμψαι|τό μοι·  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.
- [64] [KPAT]: ἀδαμ|αν|τίνου νῦν|σφη|νὸς αὐ|θάδη|γνάθον  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων | διαμ|πὰξ | πασ|σάλευ | ἐρρω|μένως.  
der|Brüste ganz|hindurch | pfahle | kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, | Προμη|θεῦ, | σῶν | ὑπερ|στένω | πόνων.  
ach, | o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' | αὖ | κατο|κνεῖς τῶν | Διός | τ' ἐχθρῶν | ὑπερ|  
du aber wiederum | zögerst | der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; | ὅπως | μὴ | σαυ|τὸν | οἰ|κτιεῖς | ποτε.  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς | θέα|μα | δυ|σθέα | τον | ὄμ|μασιν.  
siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ | κυροῦν|τα | τόνδε | τῶν | ἐπα|ξίων.  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.